

É ÀTSE!

É àtse de stoeuj'an
Îron da böna chörta
Coûme é vyô païjan
Crâne chin che cranâ,
Dzînte chin che potchyë
Valînte chin che drougâ
É fajan lou devouë chin ch'ënquyetâ di
moûndo
Dàvoue chenanne p'é maïn
Mëndjyéon de patôra
Metan d'assé, metan de vyà,
Metan oun byô drâ tâney
É can partîyon po a mountagne,
Rödze, brounna é tsatagne
N'arey di ouna prossechyon
Avou'oun byô carelon
Quyè vouajey ën paradî.
Réi fajan de bönne bâre
Chin pachâ p'é comité;
Barâon chû érba frêtsa
É pâ chû hloeu crouéi papî.
É apréi, töt'a cheyjon
Achyéon barrâ é patron.

Öra y a d'âtre àtse,
É àtse di stachyon.
Chon de poûre poupâtse
Évète coûme de bitchyon.
Foûmon a sigarèta,
Béyon o coca-cola;
Atô ché crouéi fougéi,
Atô ché crouéi tsachô
Vîgnon tan de jaréyte
Quyè n'a varey à traey.
Mînon bâ o pey chû é joë,
Che matseyron é pô
É fâjon tan de poûte goûgne
Qu'a pa oun chëndzo quyè tèn.

Mà pouète môtron é tsâmbe
Tanquy'énâ ch'o dzoney,
Guyelâ tanquy'énâ û bêcho.
Tchoërche, bèrtse, routéyte
Coûme de bacon qu'oun a metû fougâ,

LES VACHES!

*Nos vaches d'autrefois
Étaient de belle race,
Elégantes sans le savoir,
Charmantes sans miroir
Bronzées sans brunissoir
Elles avaient du rang, du style et de la classe.
Deux semaines au mayen,
Elles mangeaient de bon fourrage
Qui leur donnait force et courage,
Lait savoureux, le seau tout plein.
Quand elles partaient pour l'alpage
Dans leur royal et neuf pelage,
Elles endentaient le vallon
D'un céleste carillon.
Là faisaient leur politique
Sans s'occuper des comités;
Comme aux plus beaux temps héroïques,
En des combats mouvementés
Et des luttes épiques
Elles nommaient leur Majesté
Sans qu'aucune ne flagorne,
La reine à cornes.
Et il y avait,
Qui paisiblement paît,
La reine à lait.*

*Notre sottise empanache
D'autres vaches.
Elles excitent les ambitions
De nos stations.
Légères, dévêtues,
Dans les bars et les rues,
Elles fument la cigarette
Et boivent du coca-cola;
Ces coquettes d'opérette
Gardent la ligne à ce prix-là.
Ne cherchez pas leurs beaux visages,
Le front noyé sous le cheveux,
Les yeux bistrés de camaïeu
Les lèvres peintes en ravages,*

*Mais de partout les regards flambent
Aux nus flambeaux des lestes jambes
Adipeuses, cagneuses, banales,
bancales
Ces colonnes sépulcrales*

É hlë cantöle che vèryon
 Po véire hloeu qu'avouètson apréi
 É che crapon da éije
 Qu'ouchey de tsassû méi bîtchye quyë lou.

*Exécutent devant nous
 Une bacchanale de genoux.*

É coûme é àtse amû moutagne,
 Lou avouéi fàjon de mâtche

*Comme les vaches à la montagne,
 Ces pantins vêtus de pagnes
 Ont leurs jours
 De concours.*

Pâchon adéi apréi chû é plântse
 Oun derey rin quyë à motsée
 Îyon o cû, tchèjon é antse
 Ch'ëntchouèrjon, môtron o blan di joë;
 Tornon à pachâ ouncô ou cou;
 Îyon oûna tsàmbe, îyon âtra
 Déan ou jurî de muchyû
 Quyë bâvouon de ryon de tsapé
 É fàjon chîmblan de marcâ é note.

*Elles font sauter sur les planches
 Des gigots de chairs blanches.
 Leurs cocasses contorsions
 Font l'admiration
 D'un jury
 Ravi.
 Les graves
 Municipaux
 Bavent
 Des ronds de chapeaux
 Et leurs yeux fous clignotent
 Pendant qu'ils marquent les notes.*

Ché né, pouète, quèryon o palmarès.
 Yoûna é métra de cho, âtra métra de chin,
 Mà po pâ féire mâ djoë i àtse de bon veréi,
 Djyon miss cho, miss chin,
 Tèryon de flèche còume de mitrayoeûje
 Po èmplatrâ tchuî é papî dû moûndo.
 É apréi, che mèton èn tsucâ tanquyë chon
 tsûco,
 Èn tsehlâ tanquyë chon fèn ryon,
 É hlë métre di stachyon
 Pouan djuë û balon atô.

*Et voici le palmarès
 De ces belles juniorès
 Qui ont fait florès.
 Voici les reines qu'on s'arrache
 A coups de flashes
 Pour ne pas blesser les vraies vaches
 On les appelle misses
 Elles ont de belles cuisses.
 Voilà, marchand, notre cheptel
 Je vous le donne comme tel.
 Ni pour le lait ni pour la corne
 Il ne vaut la race d'Hérens,
 Mais pour la vacherie, j'en conviens,
 Il franchit l'extrême borne.*

Marcel Michelet

Ché di Borne

Retranscrit selon la graphie du dictionnaire du patois de Nendaz par Maurice Michelet